

计算机辅助翻译技术与翻译教学^{*}

□吕立松 穆雷

摘要: 本文以国内翻译市场为背景,对计算机辅助翻译技术与翻译教学的结合进行了评述与分析。通过对机器翻译教学实践中可能会遇到的问题的深入剖析,尝试提出一些建设性的意见和应对策略,并且呼吁翻译教学关注翻译市场的变化,重视翻译技术人才的培养。文章指出新时代的译者应该关注翻译市场,熟练掌握各种翻译工具,以更好地适应翻译市场的要求。

关键词: CAT; 翻译教学; 问题; 对策

Abstract: This paper conducts an analysis of integrating CAT technology into our current practice of translation teaching. After addressing the possible problems, the paper puts forward some feasible suggestions and effective measures and meanwhile it calls for people's attention on bringing technological elements into our conventional way of translation teaching. The paper holds that a competent translator in this new age must be an able hand at different translation tools such as TM and MT so as to meet the new requirements of the market.

Key words: CAT; translation teaching; problems; measures

中图分类号: H319 文献标识码: B 文章编号: 1004-5112(2007)03-0035-09

1. 引言

21世纪,随着翻译学学科地位的不断提升,越来越多的研究人员把关注的目光投向了翻译研究和翻译实践,为译学的建设和发展贡献着自己的力量。与此同时,由于经济、科技、文化的发展以及国际交流的日益频繁,社会需求的翻译量与日俱增,翻译手段与工具日新月异,翻译研究的视角与途径也不断得到拓宽。最近几年,翻译市场的发展十分迅速,各种翻译公司如雨后春笋般在各大中城市建立门户。然而,机遇和挑战并存,翻译公司之间的竞争也随之日趋白热化。20世纪90年代以来,机器翻译(Machine Translation, MT)和翻译记忆(Translation Memory, TM)等计算机辅助翻译工具的开发得到了迅速的发展,在激烈的市场竞争环境下,便捷有效、不断更新换代的计算机辅助翻译工具已经成为许多翻译公司谋求生存空间的重要手段。翻译市场的变化必然会对翻译人才的培养方法和评价标准产生影响,在翻译教学过程中,如何把握市场的发展趋势,建立更加完善的培养机制,培养出适应翻译市场迅速变化的高级翻译人才,是一个值得我们思考的问题。

2 计算机辅助翻译技术:机器翻译和翻译记忆简介

机器翻译(MT)是随着电子时代的来临而诞生的。虽然人们曾对机器翻译的发展和前景产生过种种疑虑,但是,经过研究人员的不断努力和 innovation,现在的计算机翻译技术已经取得了很大的进步。由加拿大蒙特利尔大学与加拿大联邦政府翻译局联合开发的 TAUM-METEO系

* 本研究得到广东外语外贸大学科研创新团队项目(GW2006-TA-006)的资助,特此致谢。

统是一套大型的实用性机器翻译系统,该系统主要用于天气预报文献的翻译。“TAUMMETEO系统能进行英—法文本的翻译转换,每小时可以翻译6—30万个词,每天可以翻译1500—2000篇天气预报的资料,并能够通过电视、报纸立即发行”(何武,潘学权 2004:154)。此外,在欧美运用最为广泛的SYSIRAN系统也是一个运用十分成功的系统。SYSIRAN机译系统可以实现英语与其他多种欧洲语言之间的互译。“据每年用它翻译10万多页情报资料的美国空军国外技术部的报道,大部分用于情报浏览的译文不作译后编辑即可使用,只有20%左右的译文在交付使用之前‘略作加工’,译文准确率达90—95%”(柯平 1995:51)。早在1984年,日本就开始使用MEDLIM-PAK来处理科技文本、新闻报纸与杂志文章的日英翻译,并先后开发出ATLAS和HICATS等系统。我国的机译系统主要有中软的“译星一号”、北京的“高立”系统、“863智能英汉机器翻译系统”、陕西的“朗威”系统、天津的“通译”系统、广东的“桑夏译王”系统,以及香港的“快译通”、“易达通”等(冯志伟 1999),还有台湾地区先后开发的功学、译经、译典等机译系统(史宗玲 2004:245—268)。

然而,由于计算机技术本身的限制和人类认识水平的局限,无论是机助人翻译还是人助机翻译,目前都有一些暂时难以逾越的障碍,已经研发出来的计算机软件只能满足部分领域、部分场合、部分文体的翻译需求,于是人们转而在充分认识计算机的优势和局限的基础上,寻找新的解决问题的办法。随着因特网的出现和发展,计算机硬件和软件的不断更新,计算机存储量的不断扩大,现在的机器翻译系统对语料库的建设投入了越来越多的关注,一些研发机构尝试采用综合翻译的方法,既运用统计方法,同时注重与语料结合,较有成效的研究成果便是翻译记忆(TM)。

翻译记忆是在资源回收这一基础上开发出来的。在专业翻译领域,译员常常会面临海量的翻译资料,有限的翻译时间、传统的翻译手段已无法适应信息的发展速度。面对这种情况,我们应该采取何种对策?专业翻译的发展又该何去何从?这是我们每一个翻译工作者密切关注的问题。事实上,随着计算机技术的飞速发展,翻译记忆软件的开发为我们解决这个问题提供了一个很好的选择。“由于专业翻译领域所涉及的翻译资料数量巨大,且范围相对狭窄,这就必然带来翻译资料不同程度的重复。据统计,在不同的行业和部门,这种资料的重复率达到20%—70%不等。这就意味着译者至少有20%以上的工作是无谓的重复劳动”(奕风 2000:11)。翻译记忆技术使“相同的句子永远不需要翻译第二遍”,这不仅大大提高了工作效率,而且有助于在译文中形成统一的翻译风格。对一些大型的翻译公司来说,在处理大型的翻译任务时,如何确保不同的译员在最后输出统一术语统一风格的译文一直以来是一个很让人头疼的问题,翻译记忆系统正好可以很好地解决这一问题。因此,翻译记忆系统受到了许多翻译公司的青睐。

“目前翻译记忆技术几乎独霸国外专业翻译和本地化市场。企业一旦决定在工作流程中采用翻译软件,首先考虑的就是翻译记忆,要决定的也就是选用哪种翻译记忆产品。事实上,不仅IBM、Microsoft、Oracle、SAP等IT公司和Bowne Global(宝捷环球)、LionBridge、Berlize等本地化公司和翻译公司在大量使用翻译记忆产品,欧盟、国际货币基金组织、沃尔沃、大众汽车等国际组织和企业也都是翻译记忆的忠实用户”(奕风 2000:11)。

在翻译记忆软件开发方面,国际上比较受欢迎的翻译记忆产品有Trados、SDLX、Dejavu、Star Transit、IBM Translation Manager等,北京雅信诚公司开发的专业软件雅信CAT是国内较

成熟的翻译软件之一。但无论国内还是国外,使用相对比较广泛、最为知名的便是德国的 Trados (中文译名:塔多思)。2005年6月,SDL宣布以六千万美元(\$60 million)的价格收购了 Trados。实践证明,机器翻译系统和翻译记忆系统能大量减轻翻译工作者的脑力和体力劳动,提高工作效率,使译员从繁重的翻译工作中解放出来。在现代社会,信息交流和更新的速度不断加快,单靠传统的翻译方法来掌握最新的资讯显然是不够的。充分利用机器翻译和翻译记忆系统,将帮助我们在最短的时间内获得更多的信息,完成更多的翻译任务。

3. 计算机辅助翻译技术对翻译教学的启示

国际上不少大学除了从事包括机器翻译在内的自然语言处理技术的研究、建立翻译教学与研究机构之外,还在翻译课程中对翻译技术和翻译工具使用的教授予以高度重视。然而,中国内地有关的高等教育机构对翻译新技术的教学却至今未能予以足够的重视,所开设的翻译课程几乎很少涉及翻译技术和一些新技术、新工具的使用。笔者根据网上的资料以及期刊的介绍,对国外一些高校的翻译课程进行了重点考察,如英国曼彻斯特大学、英国伦敦大学帝国理工医学院、加拿大渥太华大学、美国卡内基—梅隆大学以及香港、台湾等地区的一些高校的翻译课程。经过多年的发展和积累,这些高校在机器翻译、术语管理、翻译技术培训的课程设置、人才培养模式以及翻译测试等方面已经摸索出比较完善的体系和有效的方法。例如美国卡内基—梅隆大学的机器翻译研究中心,它以高质量多语种的机器翻译为重点,研究开发出了一整套自然语言的处理技术,其课程设置已有比较完善的体系;另外,英国曼彻斯特大学的计算语言学中心、威尔士斯旺西大学的欧洲语言学院等也有比较系统的课程设置与考核体系;加拿大渥太华大学、爱尔兰都柏林大学等教学机构在机器翻译教学方面进行了许多研究和实践(柯平,鲍川运 2002);香港、台湾一些翻译教学系所也开设了不少相关的课程,并与翻译公司结合进行翻译技术的教学实践,开办以计算机辅助翻译技术训练为主的研究生班等等。

反观中国内地,机器翻译和翻译技术的教学依然是一个相对比较陌生的概念。河北师范大学虽然在机器翻译教学上做过尝试,培养过一些学生,但是从其课程设置、培养模式和毕业生情况来看,培训成效尚不十分显著。可以说,中国内地还鲜有高校系统地开设过这方面的培训课程,机器翻译与翻译教学似乎是两条平行线,二者互不相干,更不要说形成互利互补的关系了。但是令人感到欣慰的是,最近几年,随着翻译学学科地位的逐步确立和机器翻译以及翻译技术更新的不断升温,人们对这一问题的认识在逐步得到深化。最近,北京大学软件与微电子学院和北京大学计算机语言研究所共同创建了全国第一个以培养语言信息处理技术领域的工程硕士为目标的语言信息工程系。该系专业分为以培养语言信息处理能力为主的方向和以培养翻译师资为主的计算机辅助翻译方向。后者培养学生熟练运用双语作为交流工具的能力,强化作为翻译的职业技能,并使其通晓机器辅助翻译原理,熟练掌握相关的语言信息处理应用技术和工具^①。我们期待着这一尝试取得成功的经验。

为了更加清晰地了解机器翻译教学研究及其发展的概况,笔者浏览了国内主要的外语期刊,发现只有12种期刊发表过有关机器翻译、翻译记忆与教学研究的文章。考虑到因特网的飞速发展以及计算机软硬件性能不断升级换代的特征,本文仅选取1996—2005年这十年作为研究的对象,并在这一基础上对未来的发展趋势进行预测。调查统计发现,在这十年间,各期

① 详见 2006—2007《外语研究》等期刊封底的广告。

刊所发表的相关论文共 88 篇, 其中《中国科技翻译》和《中国翻译》这两家期刊刊发的论文数量最多, 分别是 38 篇和 15 篇。具体见图 1:

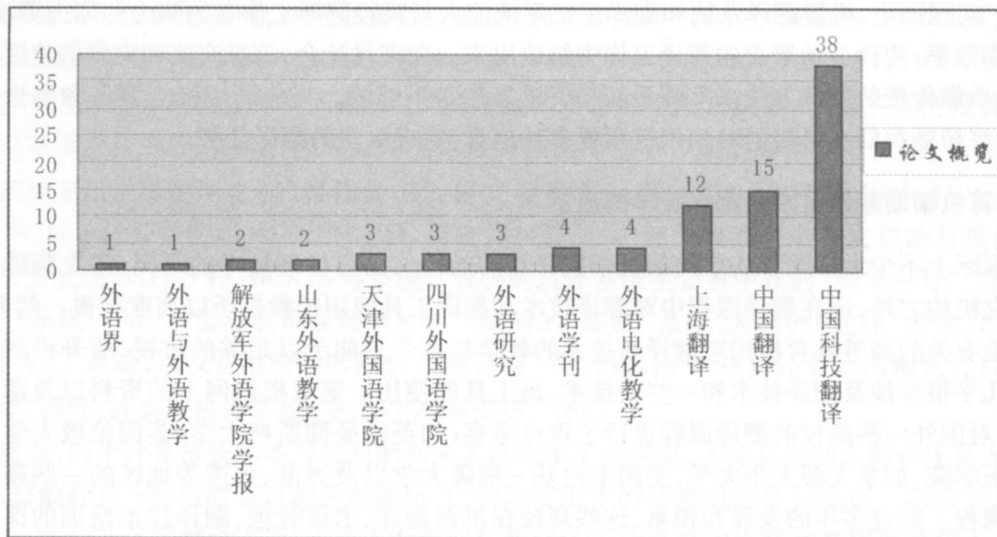


图 1 论文概览

从上图外语类期刊所发表的论文情况我们可以看出, 在这些期刊当中, 《中国科技翻译》给予的关注最为集中, 具有一定的代表性。但是总体上来说, 这一方面的研究还显得比较单薄(从论文总数 88 篇就可见一斑)和零散。为了考察各时段的研究进展情况, 我们按论文发表的时间进行了分析, 具体见图 2

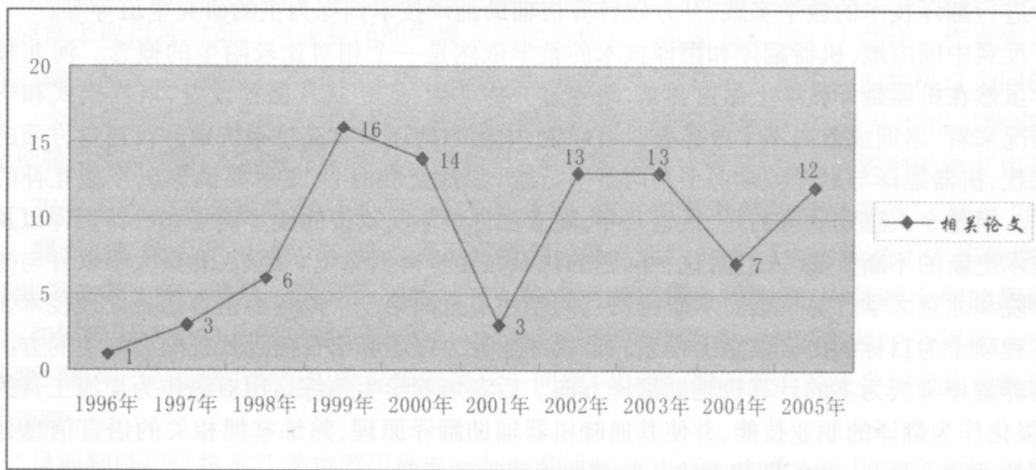


图 2 相关论文

1999年和 2000年是各期刊发表相关论文数量最多的两年, 分别是 16 篇和 14 篇, 然而我们发现这一时期所发表的论文中, 大部分论文仅仅局限于机器翻译以及翻译软件的介绍和评述。以《中国翻译》为例, 2000年该刊所刊载的一系列文章基本上都属于这一类。2001年, 全球网络泡沫经济破灭, 软件的开发和应用也受到了一定的影响, 因此在这一阶段, 人们的关

注度有所下降。从 2002 年到 2003 年,人们似乎又重新恢复了对机器翻译的信心。2005 年,各期刊所刊发的相关论文增加到 12 篇。在沉寂了一年之后,2006 年《中国翻译》又刊载了一篇与机器翻译相关的论文,机器翻译与翻译软件的意义逐渐走进学术研究的视野,受到学者们的关注。在此次调查过程当中,我们还发现论文中真正把机器翻译与翻译教学以及人才培养相结合进行研究的相当少,涉及这一内容的论文只占整体的 7%,这一现象应该值得我们认真去反思。最近几年,我们可以看到,机器翻译以及翻译软件的研究正蓬勃开展起来,而另一方面,以培养高级翻译为目标的翻译教学却对此依旧漠然视之,不动声色。为什么会出现这样一种反差现象?翻译教学,特别是研究生阶段的教学(因为这一阶段的教学主要影响学生的职业定位)我们的培养目标是否明确?对翻译市场的把握是否到位?我们相信,解决好这些问题将有助于整个学科的健康发展,冷静的思考往往会帮助我们减少无谓的摸索,从而争取到更多的发展空间。为了对近十年来的研究情况有一个相对直观的了解,下图分别从“机器翻译”、“翻译记忆”、“教学研究”、“软件评介”、“网络科技”和“书评”五个方面对论文进行了细分。具体见图 3。

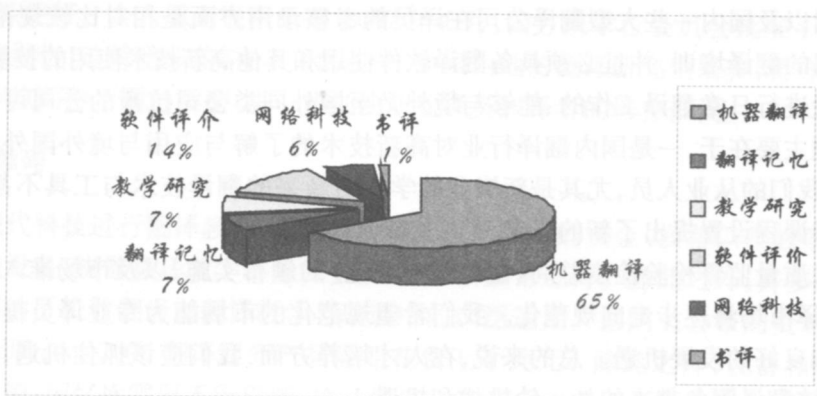


图 3 论文分布概况

从统计数据中我们可以清楚地看出,在近十年发表的所有相关的论文中,大部分是有关机器翻译评介的论文,共 58 篇,占论文总数的 65%,其次是网络科技和软件类论文,也就是说,介绍机器翻译发展的概况以及翻译软件的使用技术类的文章占了绝大多数(82 篇,占 93%)。而机器翻译与翻译教学方面结合探讨的论文总共才 6 篇,仅占论文总数的 7%,教学研究的投入与市场发展的要求存在很大的差距。这种情况应该说与我们现在的社会大环境以及学校的人才培养目标定位是不无关系的。

4 呼唤翻译市场的规范化

北京语言大学几名法语研究生 2003 年曾对中国内地四大城市北京、上海、广州以及武汉的翻译市场作了调查,调查发现“中国的翻译市场目前还处于初步发展阶段,有巨大的发展潜力,但在管理和规范上还有很多方面亟待改进”(郭薇薇等 2005)。在准入资格标准的建立、翻译服务质量标准的评价、译员的水平考核与培训制度等方面还有待提高。

长期以来,由于“学好外语就能做好翻译”这一看法的普遍存在,许多翻译公司在招收译员的时候,通常以外语水平如外语等级考试证书为资格审查的唯一依据,这种情况容易使高校

以及培训机构误认为外语人才的培养就等同于翻译人才的培养,对真正合格翻译人才的培养缺乏足够的重视和研究。“目前我国翻译行业还缺乏行之有效的行业指导和统一的管理,整个翻译行业的问题较多,市场秩序混乱。由于翻译从业人员的水平参差不齐,标准不一,翻译质量得不到保障,致使许多译文错误百出,使客户的利益受到了严重影响,有的甚至损害了我国的国际形象”(黄友义 2003: 51)。近几年,翻译市场价格一降再降,翻译的质量不时遭到业内人士的批评,这种现象不仅给专业译员带来了损失,也间接地给翻译人才的培养蒙上了阴影,使得翻译教学与研究的重要性屡屡遭人诟病。早在几年前,国外的翻译公司就已经进入中国市场,并把目光对准了中国上百亿元的翻译市场。如果我们培养的年轻译员还是单纯依靠几本词典手工操作翻译活动,我们的翻译教学与培训还仅仅局限于翻译技巧的传授,显然无法跟上时代发展的要求。且不说国外,香港、台湾地区一些有规模的翻译公司,都是靠信息技术的发展在竞争中立足,其翻译工作中的高科技含量所占的比重远远高于内地传统的、手工作坊式的、满大街随处可见广告与招牌的小翻译公司。从某种程度上来说,市场的迅速发展迫使译员选择要走信息化的道路,以更好地适应时代发展的需求,满足国际国内交流对翻译的需要。国外翻译公司以及国内一些大型翻译公司在译员的考核录用方面是相对比较规范的,译员一般要经过专门的翻译培训,并且必须具备翻译软件使用和其他高新技术使用的技能,但真正使用高科技手段进行日常翻译工作的、能够与境外乃至国外同类公司抗衡的公司可以说还是凤毛麟角。问题主要在于,一是国内翻译行业对高新技术的了解与应用与境外国外相比还有较大距离,二是我们的从业人员,尤其是新毕业的学生对新兴的翻译技术与工具不甚了解,这就给高校的翻译课程设置提出了新的要求。

随着国家质量监督检验检疫总局《翻译服务规范》的颁布实施,以及市场准入制的不断完善,中国的翻译市场将逐步走向规范化。我们希望规范化的市场能为专业译员提供更为广阔的生存空间和良好的发展机遇。总的来说,在人才培养方面,我们应该抓住机遇,适时适当地作出调整,迎接翻译服务带来的新一轮挑战和机遇。

5 人才培养模式多元化

袁亦宁(2005: 52—53)曾指出:“目前国内大多数高校培养翻译专业人才的目标定位主要是培养高校教师、文学翻译和口译人员,其培养模式基本上是沿袭传统的文学和语言学的翻译理论和实践方法。尽管当今的社会和市场对技术翻译人才的需求量相当大,国内的高校对技术翻译人才却没有予以足够的重视……这种现状无疑不利于我国的翻译人才,尤其是技术翻译人才的培养。”随着社会的不断发展和进步,把现代化的信息技术融入翻译教学当中,培养技术类翻译人才以满足市场的需求将是今后翻译教学的工作任务。

翻译教学有其自身的特殊意义,特别是以训练职业译员为主的研究生翻译教学,既是翻译理论的传授场所,更是翻译技能的训练园地。在研究生阶段,让学生学会做研究、掌握研究的方法,意义十分重大;但是,社会对人才的要求越来越高,越来越多样化,社会所需求的人才不仅要具备一定的理论功底,翻译实践能力、解决问题的能力,特别是使用高新技术从事翻译工作的能力等,往往是评判一名优秀译员的十分关键的因素。

纵观现在的翻译市场,我们可以看到,最近几年,口译的市场化进程在明显加快,口译技术人才的培养正得到越来越多的关注和研究。我们是否应该反思,在重视口译技术人才培养的同时,能否把目光也转向作为专业翻译的笔译技术人才的培养,利用信息化的手段培养出更多

更专、掌握现代科学技术的专业翻译人才以更好地去服务市场？

翻译人才的培养模式应该走多元化的道路。外语专业本科生以培养学生外语应用能力为目标，翻译专业本科生以培养学生基本的口笔译能力为目标，而翻译专业的研究生则应有多种不同的培养目标。过去翻译界一直在争论，翻译专业的研究生在有限的时间内，究竟应该以提高翻译实践能力为主，还是应以培养翻译研究能力为主。现在看来，问题的关键在于我们的培养体制过于单一，统一的三年制或两年制，含糊的“翻译理论与实践”，不明确的培养目标，至于如何达到这个“目标”，如何培养学生，谁都有自己的理由。如果我们像境外国外那样，把研究生区分为专业型和研究型，把学制区分为一年、两年或三年，不同的培养类型、不同的学制，都有各自不同的培养目标，各种不同类型的高校也根据自己的实力进行分工合作，“各司其职”，大概情况是会有所改善的。在国家教育体制仅存研究型一种类型期间，各校也可以根据自己的具体情况制定相应的措施，如广东外语外贸大学高级翻译学院就把研究生分为国际会议传译、口笔译研究、翻译学研究、商务翻译、法律翻译和传媒翻译等六个不同的方向，设置不同的课程，理论与实践各有侧重。如能尽快把专业型和研究型的研究生从教学体制上分开培养，效果应该更好。令人感到振奋的是，2007年1月，国务院学位委员会批准了有关翻译专业硕士设置的报告，这就意味着，在不久的将来，中国内地的翻译研究生培养，将分为学术型学位和实践型学位两种不同的类型，进一步加快职业译员和译者的培养步伐。

6 问题与障碍

运用现代科技进行翻译教学，首先就要解决教学所需的资金、设备以及教学的环境问题。缺乏必需的设备，机器翻译教学将是纸上谈兵，无法正常进行。除此之外，许多翻译软件的高昂价格也制约了机器翻译在翻译教学与培训中的广泛运用。据网上公布的资料，购买一整套最新版的 Sdl Trados 2006 翻译服务产品需要花费上千美元。除此之外，设备和软件需要不断地升级和维护，记忆库需要不断更新，这又将是一笔不小的费用。我们现在所面对的现实是，文科类的学科教学与科研经费极为有限，若没有特殊政策，资金很难得到保证。然而如果没有资金的保障或者说找不到突破资金瓶颈的办法，开展这一类的教学与研究将会举步维艰，困难重重。

师资力量短缺是一个非常重要的制约因素，进行机助翻译教学和翻译技术教学的教师本身必须熟练掌握机助翻译的原理、操作过程、行业要求，了解并熟悉高新翻译技术和翻译工具的使用与保养，掌握国际上有关发展与研究的最新动态，具备深厚的技术功底和开阔的学术视野。然而，“我们的翻译教师除了繁重的教学工作之外，往往还有各自的科研项目或承担校内外大量的翻译任务，长期超负荷运转，普遍无力或无暇解决一些相关的问题。有关专业课教师和教学管理人员对有关的翻译管理软件还不够了解”（何文安 1996: 41）。最关键的一点是，过去几十年来，我们培养的翻译师资绝大多数是外语专业科班出身，从高中就开始分文理科教学，文科尤其是外语类学生的数理化基础课程普遍不如文科类成绩好，对科学技术发展的了解与操作应用也毫无兴趣，研究生阶段又没有普遍开设相关课程，因此，高校的青年翻译教师虽然大都拥有硕士文凭，但往往很难找到愿意并且能够承担术语管理、翻译技术或机助翻译教学的合格师资。

除此之外，翻译教师和教学机构对术语管理、机助翻译和翻译技术在翻译教学中运用的重要性缺乏敏感和深入的认识，对翻译市场缺乏深入的调查研究，对境外国外的翻译教学也了解

不够。翻译市场发展的速度很快,市场的反馈有助于我们更加清楚地认识翻译教学活动的目标与任务,只有不断地密切追踪市场变化,我们才能掌握第一手资料,调整我们的培养方案。另一个重要的方面就是上述有关教学的教材问题,国内目前还缺少系统的与翻译教学相结合、专为培养这方面翻译人才而编写的教材,大多数教材需要从境外国外引进,但即便境外国外有运用比较成熟的教材,我们也必须结合国内的实际情况进行严格的筛选和修正。如果条件允许,可以组织专业翻译人员进行编写,以解决教材问题。

7. 应对策略

在应对策略上,我们首先应该对翻译市场进行深入分析,结合市场的变化和发展以及学校的实际情况调整教学设置,树立正确的人才培养意识。此外,积极探索传统翻译教学与现代翻译技术相结合的教学方式,互相借鉴,共同发展。充分把 MT/TM用于翻译教学及翻译培训,善于运用翻译技术提高翻译教学的效率,培养真正适应市场需求的实用性翻译人才。

随着一些翻译公司的发展壮大,教学与培训机构同翻译公司的往来更加密切,双方可以建立互利互惠的关系。在翻译教学与人才培养过程中,如果双方能够进行有效的合作,那么双方将取得双赢的结果。一方面,翻译教学与培训机构将充分利用翻译公司的人力和资源优势,使其服务于翻译教学,这样,资金设备以及师资欠缺的问题也将得到大大的缓解;另一方面,在实际训练的过程中,翻译公司可以增加承接的客户翻译任务,得到更大的收益,同时还可以挖掘培养更多的潜力译员。香港、台湾的一些翻译机构就注重与翻译教学机构的密切合作,如翻译从业人员直接给翻译专业的学生上课,学生也直接参与翻译机构承接部分翻译工作,学生在学期就熟练掌握了相关的术语管理和翻译技术,学校也不必专门训练一批师资。但在教学过程中,学校的部分翻译教师开始了解最新的翻译技术及其运用,参与研究与应用,从长远来看很有益处。

从柯平、鲍川运(2002)的世界各地口笔译教学调查中可以看到,许多口笔译教学培训机构都成立了自己的研究所或研究中心。如美国卡内基—梅隆大学机器翻译研究中心、英国曼彻斯特大学计算语言学中心等,专门组织力量对机器翻译相关领域的问题进行研究。德国萨尔州大学同本校语言处理系、计算语言学系以及企业界和欧洲的其他大学密切合作,建立研究小组,探索教学的可能途径。与国外以及港台地区相对完善的教学体系相比,我国内地的机器翻译教学和翻译技术教育还处于初级阶段。因此,翻译教学机构更有必要成立自己的研究机构或者研究小组,加强高新科技的学习与应用以及翻译语料库的研究与建设,为系统进行机器翻译教学和翻译技术教育服务。

此外,我们还应重视师资队伍的建设,稳定、充实、提高现有的师资队伍。在翻译教学中鼓励采取互动学习的方式,注意培养学生的自主学习能力,不断开发和利用网上资源,老师和学生之间互相交流,互通有无,实现教学相长。有条件的学校还可以整合不同院系、不同专业的师资力量,实现资源共享,文科与理工科的师生共同参与现代技术与翻译教学的结合和应用,联合进行教学与研究。

8. 小结

国内外市场交流与融合步伐的进一步加快、国际交流与合作的日益密切、2008年奥运会以及2010年世博会的成功申办等,都为翻译市场的迅速发展提供了前所未有的大好良机。而

且越来越多的境外企业把目光投向中国内地,信息本土化的要求急剧增加。翻译市场的发展对人才培养提出了更新、更高的要求,在专业翻译领域,计算机翻译技术正得到越来越广泛的运用。我们认为,一个优秀的译者应是一个不断求知、乐于探索的人。在这个信息高速发展的时代,一名优秀的译者必须学会扮演各种角色,优秀的译者不仅是读者、作者、创造者,还应该是一名有着专业素养的译者,不但能够掌握各种编辑的技巧和文字处理技术,而且还会利用各种软件和高新技术快速高效地完成翻译任务。每个译者都应该以专业的水准要求自己,做好准备,迎接新的挑战。□

参 考 书 目

- [1] 冯志伟. 机器翻译——从梦想到现实(上)[J]. 中国翻译, 1999 (4): 39—40
- [2] 郭薇薇, 陈艳, 康美红, 孙晓梅. 关于中国四大城市翻译公司的调查报告[OL]. 中国译协网 http://www.tac.online.org.cn/fhy/txy/2005-06/26/content_79916.htm
- [3] 何文安. 翻译教学: 现状评估、改革与展望[J]. 中国科技翻译, 1996 (2): 38—41
- [4] 何武, 潘学权. 机器翻译对翻译教学的促进[J]. 重庆工学院学报, 2004 (6): 153—155
- [5] 黄友义. 实行翻译资格考试制度、推动翻译职业化进程[J]. 中国翻译, 2003 (6): 50—51
- [6] 柯平. 欧美的机器翻译[J]. 中国翻译, 1995 (2): 47—50
- [7] 柯平, 鲍川运. 世界各地高校的口笔译专业与翻译研究机构(上)[J]. 中国翻译, 2002 (4): 59—66
- [8] 柯平, 鲍川运. 世界各地高校的口笔译专业与翻译研究机构(中)[J]. 中国翻译, 2002 (5): 52—59
- [9] 柯平, 鲍川运. 世界各地高校的口笔译专业与翻译研究机构(下)[J]. 中国翻译, 2002 (6): 45—51
- [10] 史宗玲. 电脑辅助翻译[M]. 台湾: 书林出版有限公司, 2004
- [11] 奕风. 专业翻译领域的首选技术——翻译记忆[J]. 微电脑世界, 2000 (28): 11—12
- [12] 袁亦宁. 翻译技术与我国技术翻译人才的培养[J]. 中国科技翻译, 2005 (2): 51—54

作者单位: 广东外语外贸大学高级翻译学院, 广东 广州 510420

(上接第 7 页)

- [17] 秦秀白, 吴古华. 发挥理工院校的办学优势, 努力培养复合型的英语专业人才——理工院校英语专业办学模式综述[J]. 外语界, 1999 (4): 10—15
- [18] 束定芳, 庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002 10
- [19] 苏新连. 知识经济时代与复合型英语人才的培养[J]. 煤炭高等教育, 2002 (2): 49—51
- [20] 徐烈炯. 外文系怎么办?[J]. 外国语, 2004 (1): 52—56
- [21] 张冲. 高校英语专业英语复合型人才培养对策的思考[J]. 外语界, 1996 (1): 6—10
- [22] 张冲. 关于英语专业定位的思考[J]. 外语界, 2003 (4): 7—13
- [23] 张绍杰, 杨忠. 高校外语专业在新世纪面临的危机和对策[J]. 外语界, 2000 (3): 2—7
- [24] 张中载. 外语教育中的功用主义和人文主义[J]. 外语教学与研究, 2003 (6): 453—457
- [25] 周丽华. 关于复合型英语人才培养的思考[J]. 教育科学, 2001 (8): 34—35

作者单位: 南华大学教务处, 湖南 衡阳 421001